

[Text]

2. Heading preceding Section 5, English version

For the sake of consistency with the other headings in the Regulations, this heading should read "Information Requirements for Products That are not Flame-retardant Tents".

3. Section 5(b)

The English and French versions of the prescribed warning are not to the same effect. While the English version reads: "Tent will ignite . . . when exposed to open flame or other ignition source", the French version states that the tent may ignite.

4. Section 9(b), English version

The word "and" as well as the semicolon which precedes it, found at the conclusion of the table to this provision, seems both unnecessary and oddly placed, and should be deleted. The present formulation was apparently intended to show the conjunctive relationship among paragraphs (a), (b) and (c) of section 9, although the result is that the word "and" merely constitutes an extraneous element of the table to paragraph 9(b). It is sufficiently clear from their context that the constituent paragraphs of section 9 are intended to be conjunctive.

5. Schedule I

The English and French versions of the second point are not to the same effect. The warning to be included with a tent states, in the French version, "Avoid cooking inside the tent", while the English versions states that "Cooking inside the tent is dangerous". In the interests of consistency, the two versions of this warning should conform to one another.

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

August 2, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-114, Hazardous Products (Tents) Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

This will acknowledge your letter of July 5, 1988.

The points you have raised with respect to the instrument in question have been reviewed both within Consumer and Corporate Affairs and with staff counsel at the Privy Council Office. Without conceding that all of the points you have raised are legally significant, it is agreed that appropriate amendments, reflecting your comments, could be made to advantage.

[Traduction]

2. Titre précédant l'article 5 de la version anglaise

Pour une raison d'uniformité avec les autres titres du Règlement, ce titre devrait se lire «information requirements for Products That are not Flame-retardant Tents».

3. Alinéa b)

Les versions anglaise et française de la mise en garde réglementaire n'ont pas le même contenu. Tandis que la version anglaise se lit: «Tent will ignite . . . when exposed to open flame or other ignition source», la version française, elle, énonce que la tente peut s'enflammer.

4. Alinéa 9 b) de la version anglaise

Le mot «and» ainsi que le point-virgule qui le précède, placés à la fin du tableau de cette disposition, semblent à la fois inutiles et bizarrement placés. Ils devraient être supprimés. La formulation actuelle vise, semble-t-il, à marquer la conjonction entre les alinéas a), b) et c) de l'article 9, le résultat étant toutefois que le mot «and» constitue simplement un élément étranger au tableau qui accompagne l'alinéa 9 b). Il ressort assez clairement de leur contexte que les alinéas qui composent l'article 9 sont de nature conjunctive.

5. Annexe I

Les versions anglaise et française du deuxième point n'ont pas le même résultat. L'avertissement à signaler pour une tente énonce, dans la version française, ce qui suit: «Avoid cooking inside the tent», tandis que la version anglaise dit que «Cooking inside the tent is dangerous». Dans l'intérêt de l'uniformité, les deux versions de cet avertissement devraient être formulées de façon parallèle.

Il me tarde de recevoir vos observations à ce sujet.

Sincèrement vôtre,

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 2 août 1988

Peter Bernhardt
Conseiller juridique,
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation,
Le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-114, Règlement sur les produits dangereux (tentes)

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 5 juillet 1988.

Les points que vous soulevez relativement au texte réglementaire en question ont été examinés tant au sein du Ministère de la Consommation et des Corporations que par le personnel juridique du Bureau du Conseil privé. Sans admettre que tous les points que vous soulevez revêtent une réelle importance juridique, nous reconnaissons que les modifications indi-